



морфологическими особенностями (*нейрогенный – неврогенный, предрасположение – предрасположенность, отёк – отёчность, дрожь – дрожание, отслоение – отслойка, лопатка – лопаточка*), единичны случаи употребления профессионализмов (*клиника* – в значении «клиническая картина заболевания»), не употребляются общепринятые и другие сокращения, что обусловлено устной формой научного стиля речи.

Вся терминологическая лексика ЛСП «болезнь» в УНР медиков является функционально-стилистически маркированной, в толковых словарях имеет пометы «спец.», «мед.», «биол.», а также целиком представлена в «Энциклопедическом словаре медицинских терминов».

Помимо специальной лексики, в состав поля в УНР медиков входит также общеупотребительная лексика, включающая в себя примерно половину от общего числа всех единиц поля. Вся общеупотребительная лексика стилистически нейтральна, за исключением нескольких «книжных» (*деформация, лабильность, гипертрофия, превентивный, пропедевтика*) и «разговорных» (*температура* – в значении «повышенная температура», *пузырь* – в значении «волдырь (ожоговый)», *держалка* – в значении «зажим, приспособление для поддержания чего-либо») лексем, составляющих 0,4% от общего количества единиц поля в УНР и 0,44% от числа единиц поля, образующих пласт общеупотребительной лексики. Лексем с пометами «диалектн.» и «устар.» в исследуемом материале не встретилось, что полностью согласуется со стилистическими особенностями научной речи.

Как и научной речи в целом, УНР медиков свойственна именность, что выражается в общем преобладании имён (в частности, существительных – 55%) над глаголами. Однако форма речи (устная) обуславливает употребление большего, по сравнению с ПНР, количества имён прилагательных (10,5%), глаголов (8,1%), наречий (1%) и конструкций (25,4%).

Единицы ЛСП «болезнь» в УНР медиков, составляющие ядро поля, в подавляющем своём большинстве представлены именами существительными и их синтаксическими дериватами – именами прилагательными. Ядро поля в УНР медиков является чрезвычайно концентрированным и открыто для пополнения его новыми единицами.

#### Примечания

- 1 Караулов Ю. Общая и русская идеография. М., 1976. С. 209.
- 2 Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 380.
- 3 Родионова Т. Специфика лексико-семантического поля «болезнь» в письменной научной речи медиков // Изв. Саратов. ун-та. Сер.: Филология. Журналистика. 2011. № 2. С. 28–31.
- 4 Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. М., 1982–1984 ; Ожегов С., Шведова Н. Толковый словарь русского языка. М., 1993 ; Словарь русского языка : в 4 т. М., 1985–1988.
- 5 Кожина М. Стилистика русского языка. М., 1993.

УДК 811.161.1'373+811.111'373

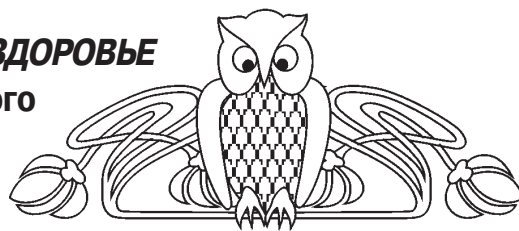
## СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *ЗДОРОВЬЕ* В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ (на материале русского и английского языков)

М. Е. Чижова

Саратовский государственный медицинский университет  
E-mail: marrchi@mail.ru

Статья посвящена сопоставительному изучению репрезентации концептов *здоровье – health* в современных русских и английских этикетных формулах, а также в связанных с ними фразеологических единицах и пословицах. Рассматриваются теоретические вопросы исследования механизмов отображения концептов в стандартных выражениях, используемых в разговорной речи носителями двух неблизкородственных лингвокультур. Выявляются базовые когнитивные признаки, определяющие сходство и различия данных концептов, особенности их функционирования в указанных языковых сообществах.

**Ключевые слова:** концепт, здоровье, лингвокультурология, механизмы репрезентации, когнитивный признак, речевой этикет, этикетные формулы.



### Language Representation of Concept *Health* in Etiquette (on the Basis of the Russian and English Languages)

M. E. Chizhova

The article is devoted to the comparative study of ways and methods of concept HEALTH representation in modern Russian and English etiquette phrases including phraseological units and proverbs. Theoretical issues are considered in the article. They concern the mechanisms of concept verbalization in standard colloquial expressions of unrelated linguistic cultures. The basic cognitive signs that allow to determine similarities and differences of concept *health* representation in both language world pictures have been revealed.



**Key words:** concept, health, linguocultural study, representation mechanisms, cognitive sign, speech etiquette, etiquette phrases.

Изучение универсальных и национальных концептов сохраняет актуальность в современном языкознании, способствуя развитию когнитивной лингвистики. Описание концепта и выявление полного набора языковых единиц, объективирующих его, является одной из важнейших целей когнитивной лингвистики. Особое внимание при этом уделяется способам представления определенной концептуальной единицы в различных языковых сообществах и лингвокультурных пространствах. Следовательно, первостепенная задача исследований в данной области состоит в изучении способов категоризации и концептуализации знаний о мире. Концепт становится инструментом описания и объяснения данных процессов.

Выделяется два основных подхода к рассмотрению концепта: 1) концепт в аспекте культурно-ценностной интерпретации мира; 2) концепт как механизм познавательной деятельности человека. В основе каждого из этих направлений лежит система антропоцентрической концептуализации мира.

Концепт – это дискретная единица человеческого сознания, отражающая какой-либо предмет или явление реального мира. Многие отечественные лингвисты пытались дать точное и целостное определение термина «концепт» (С. А. Аскольдов-Алексеев, Д. С. Лихачёв, Ю. С. Степанов, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, С. Г. Воркачëв, В. И. Карасик, В. Н. Телия, В. А. Маслова, А. П. Бабушкин, Г. Г. Слышкин).

Ю. С. Степанов отмечает, что концепт – это смысл слова, охватывающий его представления, значения, ассоциации в ментальном мире человека определённой культуры<sup>1</sup>. В данном случае подчеркивается культурно-ценностная сторона концепта.

По З. Д. Поповой, концепт – это «**базовая единица мыслительного кода человека**, обладающая относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющая собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущая комплексную энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению и предмету»<sup>2</sup>.

Следовательно, З. Д. Попова указывает на оценочную репрезентацию концепта в том или ином языковом коллективе, характеризуя его как универсальное ментальное образование. В процессе познавательной деятельности в сознании человека формируются дифференциальные когнитивные признаки, которые помогают различать отдельные концепты, группы концептов и в то же время помогают связывать и сопоставлять их для восприятия и осмысления действитель-

ности. В каждой культуре существуют свои «специфические сферы опыта», позволяющие структурировать когнитивные признаки в разной последовательности.

С. Г. Воркачëв определяет изучаемую единицу следующим образом: «Концепт – синтезирующее лингвоментальное образование, методологически пришедшее на смену представлению (образу), понятию и значению и включившее их в себя в редуцированном виде»<sup>3</sup>. Таким образом, концепт – это прежде всего методологический подход к изучению языка.

Цель настоящей статьи – определить степень выраженности концепта *здоровье* в речевом этикете двух неблизкородственных лингвокультур (русской и английской), опираясь на фактический языковой материал, посредством выявления дифференциальных и классификационных когнитивных признаков данного концепта.

Для достижения поставленной цели необходимо рассмотреть совокупность языковых единиц, репрезентирующих концепт в современных русском и английском языках, то есть установить «ядро номинативного поля»<sup>4</sup> концепта *здоровье* в соответствии с его универсальными и социокультурными характеристиками и определить его когнитивные признаки.

В русском языке слову *здоровье* соответствует два основных значения:

1) нормальное состояние организма, при котором правильно действуют все его органы (*вредить здоровью, заботиться о здоровье, укреплять здоровье, потерять здоровье*);

2) самочувствие, физическое и душевное состояние человека (*жаловаться на здоровье, слабое здоровье, спросить о здоровье детей*).

В английском языке представлено три лексико-семантических варианта слова *health*:

1) общее состояние организма (*good health, poor health, to be in poor health, to be in health bloom, to enjoy good health*);

2) нормальное физическое и психическое состояние без патологии (*to improve health, to lose one's health, to restore to health*);

3) нормальное состояние; благополучие (*healthy economy, healthy business*).

Приведенные словарные толкования формируют номинативное поле концепта *здоровье* и констатируют его признаковые качества физического и психического состояния. Оценочно-нейтральная номинация – естественное состояние живого организма – представляет основной классификатор универсального и лингвокультурного концепта *здоровье*. Общий классификатор *оценка* представлен в концепте *здоровье* следующими когнитивными признаками: *хорошее, плохое, крепкое, слабое* (в русском языке); *good, poor (bad), robust, ill* (в английском языке).

В составе семантической системы лексемы *здоровье* в русском языке можно выделить два явных классификатора данного концепта: *норма*



– *состояние*; в английском языке – три: *состояние* – *норма* – *благополучие*. В русском языке классификатор *благополучие* тоже представлен (*здоровая Россия, здоровый образ жизни, здоровый эгоизм*), но в менее выраженной форме, и поэтому находится на периферии номинативного поля концепта.

Вторая по значимости задача исследования заключается в определении выраженности ранее выявленных когнитивных признаков концепта *здоровье* в речевом этикете русской и английской лингвокультур.

Речевой этикет является важной частью каждого национального языка и культуры.

Под речевым этикетом в современном языкознании понимается совокупность правил речевого поведения, система национально специфичных, стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников.

К формулам речевого этикета относятся слова и выражения, употребляемые для приветствия, прощания, просьбы, извинения, сочувствия, пожелания и в других стандартных ситуациях общения. Большинство этикетных слов и выражений сформировалось в ранние периоды развития разных языков и изначально имело обрядовый и ритуальный характер.

Концепт *здоровье* в русском языке в разной степени репрезентирован в этикетных формулах приветствия: *Здравствуй (те)*; *Здрасьте* (сокращение в разговорной речи); *Здорово* (разговорное фамильярное приветствие, встречается чаще в речи мужчин): *Здорово, браток!*, *Здорово, ребята!*, *Здорово, старик!*; *Здорово живёте!* (прост.), *Здорово живёшь!* (прост.); *Доброго здоровья!*, *Доброго здоровьичка!* (прост.), *Доброго здоровьица!* (прост.); *Ну, здравствуйте, если не шутите!*, *Здравствуйте, коль не шутите!*, *Вот и здравствуйте!*, *Здравствуйте Вам!* (ответные реплики на приветствие в разговорной речи).

Универсальной формулой приветствия при встрече в русском языке является *здравствуйте* (*Здравствуйте, Иван Петрович!*, *Здравствуйте, дорогие дети!*) или *здравствуй* (*Здравствуй, мама!*, *Таня, здравствуй!*).

По данным толковых словарей, глагол *здравствовать* выступает в нескольких значениях: 1. Быть здоровым; благополучно существовать. *Вся моя семья живёт и здравствует.*

Выражение *ныне здравствующий* в значении «живущий в данный момент» в настоящее время употребляется редко: *Оба российских нобелевских лауреата по физике, дожившие до XXI века, – ныне здравствующий Алфёров и покойный Гинзбург – атеисты.*

Устойчивое выражение: «*Да здравствует!*» используется на торжественных заседаниях, демонстрациях, митингах и других мероприятиях в качестве приветственного восклицания с пожеланием успеха, процветания, благополучия: *Да здравствует свободная Россия!*; *Да здравствуют*

*участники Всероссийского молодёжного форума!*; *Да здравствует наш учитель!*

Контекст употребления этой формулы претерпел существенные изменения в постперестроечное время. Стандартные лозунги праздничных демонстраций советского периода ушли в прошлое. Связь с пожеланием здоровья всё более утрачивается. Приветствия типа *Да здравствует мой папа!*; *Да здравствует наш директор!* употребляются всё реже.

В последние десятилетия это выражение резко расширило сочетаемость за счёт наименований предметов, явлений и абстрактных понятий: *Да здравствует любовь!*; *Да здравствует семья!*; *Да здравствует российская наука!*; *Да здравствует природа!*; *Да здравствует Сочи!*; *Да здравствует Интернет!*

В настоящее время спектр значений формулы *Да здравствует!* включает в себя различные типы оценки. Так, наряду с традиционной положительной распространены шуточная (*Да здравствует лень!*; *Да здравствует караоке!*), ироничная (*Да здравствует непропорциональное развитие!*; *Да здравствует гражданский брак!*), неодобрительная (*Да здравствует катастрофа!*; *Да здравствует оккупация!*; *Да здравствует кризис!*) оценки.

Трансформация семантики формы повелительного наклонения *здравствуйте* привела к её употреблению в качестве междометия. В разговорной речи может встретиться употребление, выражающее восклицание, удивление, недовольство чем-либо, совершенно не связанное со значением «здоровье, благополучное существование»: *При встрече я хотел с ней заговорить, а она, здравствуйте, сделала вид, что меня не знает.*

Среди военных традиционно распространено приветствие *Здравия желаю!* Особенности его употребления регламентируются «Уставом внутренней службы», определяющим взаимоотношения военнослужащих. Эта формула употребляется при ответе на приветствие начальника или старшего по званию; в конце ответа добавляются слово «товарищ» и воинское звание без указания рода войск или службы. Например:

- *Здравствуйте, товарищи!*
- *Здравия желаю, товарищ полковник!*

Стандартный вопрос *Как здоровье?*, помимо своей основной функции (получить информацию о состоянии здоровья кого-либо у собеседника), выполняет контактоустанавливающую функцию и не требует от собеседника развёрнутого ответа:

- *Здравствуйте!*
- *Здравствуйте!*
- *Как здоровье?*
- *Спасибо, нормально.*
- *Ну, всего хорошего, до свидания.*

Этикетные формулы-пожелания *Будь здоров!* и *Будьте здоровы!* используются в разных ситуациях общения:

1) в качестве формулы прощания при выходе из разговора:



- До свидания!
- Будьте здоровы, всего доброго!
- Будь здоров!
- Пока, до встречи!

2) в качестве реакции на определённую ситуацию во время общения (ответная фраза тому, кто чихнул; когда чокаются бокалами, сниж.);

3) пожелание «в чистом виде»: *Будьте здоровы, живите богато. Пусть в Вашем доме царят мир и взаимопонимание.*

Этикетная формула *На здоровье!* используется только как вежливое пожелание при угощении или в качестве ответа на благодарность за угощение: *Ешьте, ешьте! На здоровье!*

- Спасибо, всё было очень вкусно!
- Рада, что Вам понравилось, на здоровье!

Фразы *На доброе здоровье!*; *На доброе здоровье!*; *На доброе здоровычко!* в настоящее время практически вышли из употребления.

Концепт *здоровье* последовательно репрезентируется также в стандартных формулах тостов в ситуациях официального и неформального общения: *За здоровье!*; *За Ваше здоровье!*; *За здоровье всех присутствующих!*; *Крепкого вам здоровья!*; *Так будьте здоровы!*

В русской национальной картине мира здоровье понимается как важнейшее неотъемлемое качество человека, способного к повседневной деятельности и труду.

Проанализированные формулы речевого этикета, в которых в той или иной мере репрезентирован концепт *здоровье*, получили широкое распространение и закрепились в современном русском языке. Основным когнитивным признаком данного концепта становится общее состояние человека; особую выраженность данный классификатор приобретает в этикетных формулах приветствия, а в ситуациях прощания и в вежливых пожеланиях замечен специализированный когнитивный признак *норма*, отражающий не только общее хорошее состояние, но и отсутствие болезни, какой-либо патологии.

В рамках русского речевого этикета вопросы о здоровье являются допустимыми наряду с характерными вопросами об отношениях в семье, воспитании детей, их учёбе. Нежелательны, но допустимы жалобы на возникшие трудности и проблемы, плохое самочувствие и болезни.

Этикетные формулы, связанные со здоровьем человека, могут дополняться пословицами и поговорками: *Будь здоров на сто годов; Здоров будешь – всё сделаешь; Здоров будешь – всё добудешь; Здоров – скачет, захворал – плачет; Крепился, да с ног свалился; Сила воли помогает лучше всех лекарств.* Пословицы и поговорки – неотъемлемый элемент формирования национальной картины мира. Таким образом, в русской лингвокультуре основной когнитивный признак

концепта *здоровье* представлен классификатором *норма*.

Для английского языка характерным является использование в речевом этикете форм сослагательного наклонения, вопросительных предложений. На лексическом уровне значительно реже, чем в русском языке, привлекаются стандартные обороты и устойчивые выражения. Концепт *health* представлен в этикетных формулах английского языка не столь разносторонне и объёмно, как в русском языке. Рассуждения о своем здоровье или нездоровье считаются недопустимыми в разговоре.

Лишь малая часть этикетных формул раскрывает смысл концепта *health* и представлена в основном в виде фразеологических единиц, пословиц и поговорок: *Break a leg!* – *Ну, с Богом!* (дословно «сломай ногу»); *Early to bed, early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* – *Кто рано встает, тому бог подаёт*; *Good health is above wealth* – *Доброе здоровье дороже богатства*.

Репрезентация концепта *health* в английских пословицах и поговорках, используемых в разговорной речи, представляет собой взаимодействие двух классификаторов – *норма* и *благополучие*.

Выражения *To drink to someone's health*, *Your Health* употребляются как пожелание здоровья при угощении; *Take care* (*Будь здоров*), *Stay healthy* (*Не болей*) – реплики, сопровождающие прощание.

В речевом этикете различных культур можно выделить универсальные черты. Практически у всех народов существуют устойчивые формулы приветствия, прощания, благодарности, совета, пожелания, формы уважительного обращения к старшим и др.

Помимо стереотипных норм речевого поведения в языковом сознании любого этноса хранятся уникальные этикетные формулы, отражающие номинативное поле универсальных концептов (труды З. Д. Поповой) и их исторический слой (труды Ю. С. Степанова).

В процессе общения носители того или иного языка учитывают существующую в современном языковом коллективе систему ценностей, а также традиции и всевозможные изменения, происшедшие в жизни общества и нашедшие отражение в родном языке.

## Примечания

- 1 См.: Степанов Ю. Константы : Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 2004. С. 42–43.
- 2 Попова З. Когнитивная лингвистика. М., 2007. С. 34.
- 3 Воркачёв С. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов. Волгоград, 2005. С. 11.
- 4 Попова З. Указ. соч. С. 66.